

## DOHODA O SPOLUPRÁCI

*obec Trhovište (Slovenská republika),  
072 04, obec Trhovište, 121  
Michalovecký okres  
v zastúpení: p. Robert Koba, starosta obce*

*na jednej strane*

*a*

*dedina mestského typu Seredne (Ukrajina),  
89452, dedina mestského typu Seredne, ul. Zakarpatská, 63  
Užhorodský okres  
v zastúpení: p. Emerich Kryckyj, starosta dediny mestského typu  
na druhej strane*

*d'alej len zmluvné strany,*

- *uvedomujúc, že je potrebné a dôležité vytvoriť priateľské a obchodné vzťahy na úrovni príslušných orgánov miestnej samosprávy územných spoločenských,*
- *so zreteľom na obohatenie a rozšírenie týchto vzťahov, najmä v humanitárnej, kultúrnej a ekonomickej oblasti,*
- *v súlade s ustanoveniami Európskej Charty miestnej samosprávy, udržiavaním vzťahov a podporou obojstranných kontaktov na úrovni členov vlády, verejných a kultúrno-národných spolkov, umeleckých tvorivých skupín, športových organizácií, vzdelávacích inštitúcií, obyvateľov obce,*
- *na základe presvedčenia o ďalšom posilňovaní kontaktov, prospešnej a vzájomne užitočnej spolupráci, ktoré budú prispievať k dosiahnutiu týchto cieľov a rozvoju priateľských vzťahov medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou,*

*sa dohodli na nasledujúcom:*

### *Článok 1*

*Zaviest' dlhodobé priateľské a vzájomne prospešné vzťahy medzi dedinou mestského typu Seredne (Ukrajina) a obcou Trhovište*



*(Slovenská republika), ako partnermi.*

## Článok 2

*Prispievať k štúdiu histórie a kultúry dvoch spoločností, napomáhať kultúrnu výmenu prostredníctvom organizácie a uskutočnenia rôznych spoločných kultúrnych podujatí a výmeny informácií v tejto oblasti.*

## Článok 3

*Spolupracovať a vymieňať si skúsenosti v oblasti miestnej samosprávy, spoločne sa podieľať na programoch a projektoch, ktoré sú zamerané na všeobecný rozvoj osád, verejné a mimovládne organizácie, charitatívne nadácie a iné inštitúcie.*

## Článok 4

*Podporovať obchodnú spoluprácu dvoch spoločností, vrátane medzi podnikmi, firmami, podnikateľmi a zároveň udržiavať vzťahy medzi predstaviteľmi malého podnikania.*

## Článok 5

*Spolupracovať v oblasti vzdelávania, kultúry a umenia, náboženstva, ochrany zdravia, životného prostredia, sociálneho zabezpečenia, športu, cestovného ruchu atď.; vymieňať si informácie, skúsenosti a odborníkov v týchto oblastiach.*

## Článok 6

*Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu a schválenia zmluvnými stranami (dedina mestského typu Seredne a obec Trhovište).*

*Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v ukrajinskom a slovenskom jazyku a majú rovnakú platnosť.*

**Vyšné Nemecké/Užhorod**





*[Handwritten signature in blue ink]*

*p. Emerich Kryckyj,  
starosta dediny mestského typu  
Seredne*



*[Handwritten signature in blue ink]*

*p. Robert Koba,  
starosta obce  
Trhovište*